

УДК 81.2

Зоонимы английского и русского языков в технических сферах

© Ю.Л. Барановская¹, И.Д. Дунаев²Иркутский национальный исследовательский технический университет,
г. Иркутск, Российская Федерация

В статье проводится анализ использования зоонимов русского и английского языков в профессиональных терминах, связанных с различными отраслями промышленности. Использование зоонимов в сферах производства зачастую обусловлено ассоциативным мышлением. Термины, в составе которых присутствуют зоонимы, легки в запоминании, что является причиной их всевозрастающей популярности и увеличения их количества в словарном составе английского языка.

Ключевые слова: зооним, промышленность, техника, сферы производства, термины

Zoonyms of english and russian in technical areas

© Julia L. Baranovskaya, Ivan D. Dunayev

Irkutsk National Research Technical University,
Irkutsk, Russian Federation

The article analyzes the use of Russian and English zoonyms in professional terms related to various industries. The use of zoonyms in the areas of production is often due to associative thinking. The terms that include zoonyms, are easy to memorize, which is the reason for their increasing popularity and increase in their number in the vocabulary of the English language.

Keywords: zoonym, industry, technology, areas of production, terms

В русской и английской научно-технических языковых системах существует ряд терминов, которые имеют в своем составе так называемый компонент-зооним. Зооним представляет собой переносное значение слова, в основе которого лежит определенный признак или характеристика животного [5]. В данной статье мы предприняли попытку анализа возможности обозначения зоонимами технических устройств, их частей и характеристик.

Термины, содержащие в своем составе зоонимы, не ограничиваются одной областью техники (строительства, металлургии или нефтеперерабатывающей промышленности). Зоонимы распространенные в каждой области также подразделяются на так называемые «категории». Т.Л. Канделаки [3] понимает под категорией «несколько типичных групп понятий, обычно получающих в технике терминологическое выражение». Она выделяет следующие категории:

- предметы
- процессы
- вещества
- свойства и характеристики
- субъекты
- дефекты
- методы деятельности

Мы считаем целесообразным дополнить существующие категории рядом подгрупп.

В английском языке категория предметов, механизмов и приспособлений включает в себя 613 зоонимических терминов и выражений, которые характеризуют различные виды

¹ Барановская Юлия Леонидовна, старший преподаватель кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2, e-mail: olegodessa423@yandex.ru

² Julia L. Baranovskaya, a senior lecturer of Foreign Languages Department for Engineering Specialties № 2, e-mail: olegodessa423@yandex.ru

Дунаев Иван Денисович, студент третьего курса группы ИФб-16-1 Института высоких технологий, e-mail: olegodessa423@yandex.ru

Ivan D. Dunayev, a third-year student of High Technologies Institute, e-mail: olegodessa423@yandex.ru

орудий деятельности. К этой категории можно отнести следующие подгруппы: *примеры желательного выделить курсивом и, таким образом, унифицировать их представление (тогда убираем кавычки и пр.)*

1) станки и машины, предназначенные для конкретных целей: *rathole digger* (rat – крыса, hole – нора) – станок для бурения шурфа для ведущей трубы; *drillcat* (cat – кошка; бурение напоминает резкие движения кошек при сушке головы) – самоходный буровой агрегат;

2) отдельные части машин и механизмов, в том числе и двигатели: *donkey engine* (donkey – осел; зооним связывает выносливость осла и безостановочную работу двигателя) – небольшой стационарный двигатель; *cat bead* (скорее всего связано с игрой кошек с катушками ниток) – дополнительная катушка станка алмазного бурения;

3) инструменты и приборы для выполнения определённых операций: *butterfly screw* (butterfly – бабочка; головка винта напоминает крылья) – винт-барашек; *fish-bolt spanner* (fish – рыба; сходство с хищной рыбой) – гаечный ключ для стыковых болтов; *alligator grip wrench* (alligator – крокодил; зажим инструмента с зубьями похож на пасть крокодила) – газовый ключ, зубчатый ключ для труб.

В категорию процессов, действий входят 45 зафиксированных технических терминов и терминологических словосочетаний, которые отражают производственную деятельность во многих областях промышленности. Данная категория была разбита на термины, называющиеся:

1) операции, осуществляемые в области транспорта и транспортных перевозок: *cockpit check* (cock – петух; ассоциация петуха как главы и командира) – предполетная проверка приборов и органов управления в кабине экипажа; *piggyback* (pig – свинья; скорее всего копилка в виде свиньи ассоциируется с накопленными вещами в прицепе) – перевозка автоприцепов с грузами автомобильным и железнодорожным транспортом;

2) процессы, которые характеризуют специфику работы в нефтегазовой отрасли: *spud fishing* (рыбалка) – вылавливание оборванного каната и инструмента (из скважины при ударно-канатном бурении); *wildcatting* – бурение скважин на недостаточно разведанном месторождении;

3) строительные операции: *to build a wall frog up* (frog – лягушка; выемка на одной стороне кирпича называется «лягушатником») – класть стенку из кирпичей рифлями вверх; *bird beak bonding* (bird beak – птичий клюв; узкий зажим между электродами) – термокомпрессионная сварка «птичьим клювом»;

4) процессы, характерные для металлургической отрасли и строительной металлообработки: *ramming* (ram – баран; груз как баран таранит объект) – забивка свай, утрамбовка формовочной смеси в литейной форме;

5) операции, связанные с вычислительной техникой: *symbolic debugging* (bug – клоп, жук; неполадки и недочёты в программе напоминают насекомых) – отладка в символических адресах.

Категория веществ представлена 41 зоонимическим термином.

Также, как и в предыдущем случае, термины и терминологические словосочетания принадлежат к разным областям промышленности:

1) в металлургии зафиксированы лексические единицы, называющие различные сплавы и характеризующие определенные металлы: *pig lead* (неочищенный металл ассоциируют со свиньей) – чушковый свинец; *reacock ore* (reacock – павлин; руда, переливающаяся красивыми цветами, как хвост павлина) – медный колчедан;

2) в геологии отмечены термины, которые относятся к разным видам ископаемых пород: *bird's-eye slate* (bird – птица; материал клеточной структуры похожей на птичий глаз) – шиферный (тонкослоистый) сланец с многочисленными минеральными включениями; *horseback* – прослойка сланца в угольных пластах напоминает седло между лошадью и наездником; *fish-eye stone* – апофиллит, структура камня похожа на рыбий глаз;

3) в минералогии зафиксированы следующие терминологические выражения: *cat claw* (кошачий коготь) – марказит, лучистый колчедан; *horseflesh ore* – пестрая медная руда, борнит, цвета схожи с цветами лошадей.

Категория свойств и характеристик различных объектов, предметов и т.д. состоит из сравнительно небольшого количества терминов – 10 лексических единиц. В большинстве случаев, характеристика какого-либо явления, предмета или процесса, их свойств осу-

ществляется в английских научно-технических терминах с помощью слов «structure» («структура»), «effect» («эффект»), «power» («мощность») и т.д.:

1) *bull's-eye structure* – структура бычьего глаза (микроструктура высокопрочного чугуна);

2) *horsepower* – мощность, измеряемая в лошадиных силах;

3) *ram effect* – эффект скоростного напора.

Категория субъектов деятельности в основном обозначает профессии:

mule skinner – водитель грузовика;

cat skinner (ковш выполнен наподобие кошачьей лапы) – тракторист;

pig handler (металлургическое клеймо сравнивается с клеймом на свиньях) – рабочий, ставящий клеймо на литейные формы;

donkey engineer – инженер, который следит за работой малого вспомогательного двигателя;

bull gang – бригада рабочих низкой квалификации для тяжелых работ [4];

множество зоонимических терминов этой категории, часто встречающихся в профессионализмах и жаргонизмах связистов и программистов, содержит сфера информационных технологий: *sys frog* – системный программист, сокращение, произошедшее от *system programmer*; *code monkey* – неопытный программист низкого уровня (аналогия с обезьяной) [1];

leech – название отдельного вида интернет пользователей («пиявка», человек пользующийся ресурсами других, ничего не отдавая взамен)

В процессе производства разнообразные дефекты также могут обозначаться зоонимическими терминами и составлять отдельную категорию. Она содержит 22 слова и словосочетания терминологического характера и отражает технические дефекты, нежелательные явления, полученные в результате определенных действий в разных сферах деятельности:

1) в электронике: *crow's foot* – «воронья лапа» (дефект поверхности);

2) в металлургии: *rattail* (крысиный хвост) – длинная узкая бороздка; *alligatoring* – образование продольных трещин (дефект поверхности заготовки); *dog mark* – след клещей стрипперного крана (дефект слитка);

3) в строительстве: *fisheye* – вздутие (дефект штукатурки);

4) в нефтегазовой отрасли: *fish scales* – чешуйки (известни или ржавчины, образующиеся на трубах или буровом снаряде);

5) В сфере защиты информации: *Trojan horse* (троянский конь) – вирус, маскирующийся под легитимные программы [2]; *worm* (червь) – вирус, распространяющийся без вмешательства пользователя.

Категория методов деятельности насчитывает всего 4 зоонимических термина, причем три из них относятся к области нефтегазовой промышленности:

1) *bull head well control method* (бычья голова) – метод глушения скважины с вытеснением пластового флюида в пласт из кольцевого пространства;

2) *grasshopper pipeline coupling method* – секционный метод сборки трубопровода (приходится совершать частые перемещения в скважину и на поверхность, подобно кузнечику, прыгающему с места на место);

3) *snake fashion* – зигзагообразный (змеевидный) способ укладки керна в ящики. Один термин из категории методов деятельности зафиксирован в металлургической сфере: *butterfly method of rolling* (стальные профили раскрываются, как крылья бабочки) – способ прокатки с разворачиванием полок угловой стали.

Изучение значения зоонимических выражений и их классификация помогают, в значительной степени, при переводе и воспроизведении информации. Использование зоонимов в технической сфере придает тексту выразительность, позволяет адаптировать его даже для лиц, не имеющих профессиональных знаний и навыков в технической сфере.

Библиографический список

1. Виноградова Н.В. Компьютерный сленг и литературный язык: проблемы конкуренции // Исследования по славянским языкам. Корейская ассоциация славистов. Сеул, 2001.
2. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка. М.: Высш. шк., 1999.
3. Канделаки Т. Л. Работа по упорядочению научно-технической терминологии и некоторые лингвистические проблемы, возникающие при этом // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М.: Наука, 1970. 44 с.

4. Лесов В.И. Русские и английские поговорки с зоонимами и фитонимами в оценке внешности человека // Фольклорная лексикография. 2008. № 10. С. 44–50.
5. Толковый словарь иностранных слов Л.П. Крысина. М.: Русский язык, 1998. 285 с.